

Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czym więc Prawo przestępstw z powodu zostało przyłączone aż do kiedy przyszedłby potomek któremu jest obiecano które zostało zarządzane przez zwiastunów w rękę pośrednika
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czym zatem jest Prawo?* Zostało dodane z powodu przestępstw** – dopóki nie przyjdzie Nasienie,*** któremu została dana obietnica – zarządzane przez aniołów**** do rąk pośrednika.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czym więc Prawo? Przestępstw gwoili zostało przyłączone. aż do kiedy przyszłoby nasienie*, dla którego jest obiecano**, rozporządzone*** przez zwiastunów**** w rękę***** pośrednika. 6)7)8)9)10)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czym więc Prawo przestępstw z powodu zostało przyłączone aż do kiedy przyszedłby potomek któremu jest obiecano które zostało zarządzane przez zwiastunów w rękę pośrednika
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po co zatem Prawo? Zostało ono dodane z powodu przestępstw, do czasu przyjścia Potomka, którego dotyczy obietnica. Przekazali to Prawo aniołowie na ręce pośrednika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po co więc prawo? Zostało dodane z powodu przestępstw, aż do przyjścia potomka, któremu złożono obietnicę, ustanowione przez aniołów ręką pośrednika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy zakon? Dla przestępstwa przydany jest, aźby przyszło ono nasienie, któremu się stała obietnica, sporządzony przez Aniołów i przez rękę pośrednika.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy zakon? Postanowiony jest dla występków, aźby przyszło nasienie, któremu obiecał, rozrządzony przez anjoły w rękę pośrednika.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na cóż więc Prawo? Zostało ono dodane ze względu na przestępstwa aż do przyjścia Potomka, któremu udzielono obietnicy; przekazane zostało przez aniołów; podane przez pośrednika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czymże więc jest zakon? Został on dodany z powodu przestępstw, aż do przyjścia potomka, którego dotyczy obietnica; a został on dany przez aniołów do rąk

1) <x>520 4:15</x>; <x>520 5:20</x>

2) <x>510 7:38</x>; <x>650 2:2</x>

3) Lub: Potomek.

4) <x>20 20:19</x>; <x>50 5:5</x>

5) <x>610 2:5</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x>; <x>650 12:24</x>

6) Sens: potomstwo.

7) "jest obiecano" - podmiotem tego orzeczenia nie jest Prawo, lecz obietnica, o której natchniony autor mówił w wierszach poprzednich.

8) "rozporządzone" - imiesłów określający Prawo.

9) Inaczej: "aniołów". Sens: za pośrednictwem aniołów.

10) "w rękę" - prawdopodobnie sens instrumentalny: "ręką".

			pośrednika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po co więc Prawo? Zostało ono dane ze względu na wykroczenia, aż do czasu przyjścia Potomka, którego dotyczy obietnica. Zostało ono dane przez aniołów, w rękę pośrednika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po co więc Prawo? Zostało dodane ze względu na wykroczenia, do czasu przyjścia potomka, dla którego przeznaczona była obietnica. Zostało podane przez aniołów na rękę pośrednika.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po co więc Prawo!? — Dodane zostało z myślą o wykroczeniach, aż przyjdzie owo potomstwo, z którym związana została obietnica. A nadane zostało poprzez aniołów przy użyciu pośrednika.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po cóż więc jeszcze Prawo? Zostało ono dodane dla ujawnienia przestępstw, do czasu przyjścia potomka Abrahama, którego dotyczy obietnica. Nadane zostało to Prawo przez aniołów, na rękę pośrednika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czymże więc jest Prawo? Dodano je dla ujawnienia wykroczeń - do czasu przyjścia potomstwa, dla którego była przeznaczona obietnica. Prawo to przekazali aniołowie przez pośrednika.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То навіщо закон? Він був даний через злочини, аж доки не вродить насіння, якому дана обітниця, проголошена через ангелів рукою посередника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, czym jest Prawo? Prawo Mojżesza zostało dołożone dla występków, rozporządzone przez aniołów na rękę pośrednika, aż do czasu, kiedy przyszedł potomek dla którego jest obietnica.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czemu więc ma służyć prawna część Tory? Została dodana, aby stworzyć przestępstwa, aż do czasu nadejścia potomstwa, o którym została dana obietnica. Ponadto została przekazana przez aniołów i pośrednika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na cóż więc Prawo? Zostało dodane, by ujawnić występki, aż przyjdzie potomstwo, któremu dano obietnicę, a przekazane zostało przez aniołów ręką pośrednika.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jaki był zatem sens nadania Prawa Mojżesza? Zostało ono ustanowione z powodu ludzkich przestępstw i miało funkcjonować do czasu nadejścia Potomka Abrahama, który otrzymał obietnicę. Aniołowie przekazali Prawo Mojżeszowi, jako mediatorowi między Bogiem a ludźmi.